

Sant Hern (Lokarn) / Saint Hernin (Locarn) (War don : Gloar da Vari)

Diskan :

**Sant Hern, skuilhit,
O ni ho ped,
Skuilhit warnomp ho pennozh
(pe : War Lokarniz ho pennozh) ;
Eus an Neñvoù,
War ho roudoù,
Hon renit d'ar Baradoz.**

Refrain :

**Saint Hernin, répandez,
Ô nous vous en supplions,
Répandez sur nous votre bénédiction
(ou : Sur les Locarnots votre bénédiction) ;
Des Cieux,
Sur vos traces,
Guidez-nous au Paradis.**

1 - Deut a Vreizh-Veur da Vreizh Izel,
Sant Hern, dre sikour Doue,
'N 'eus desket al Lezenn santel
D'hon zud kozh c'hoazh divadez.

*Venu de Grande-Bretagne en Basse-Bretagne,
Saint Hernin, avec l'aide de Dieu,
A appris la Loi sainte
À nos ancêtres encore païens.*

2 - War-lerc'h sant Brieg, sant Tual,
'N e galon ar feiz gristen,
En deus treuzet ar mor gwechall,
'Vit reiñ dimp ar Sklerijenn.

*Après saint Briec, saint Tugdual,
Avec au cœur la foi chrétienne,
Il a autrefois traversé la mer,
Pour nous donner la Lumière.*

3 - Er choajoù don, evel loened
Holl dud ar vro a veve,
Pa zeuas sant Hern binniget
Da gomz dê eus a Zoue.

*Dans les bois profonds, comme des bêtes
Tous les gens du pays vivaient,
Quand vint saint Hernin béni
Pour leur parler de Dieu.*

4 - En enor doueoù garo,
Gant joa, un tad hag ur vamm
'Roe da lakaat d'ar maro
Gwad o bugale dinamm.

*En l'honneur de dieux cruels,
Avec joie, un père et une mère
Donnaient pour qu'ils soient mis à mort
Le sang de leurs enfants innocents.*

5 - Met sant Hern, dre e gomz nerzhus,
 'C'houneas ar c'halonoù,
 A reas karout lezenn Jezuz,
 Diskar ar fals-doueoù.

*Saint Hernin, par sa parole puissante,
 Gagna les cœurs,
 Fit aimer la loi de Jésus,
 Abattre les faux dieux.*

6 - Sant Hern d'hon zud kozh 'n 'eus desket
 Lezenn ar wir garantez :
 « Breudeur Jezuz, 'vito marvet,
 Hag holl breudeur etrezo. »

*Saint Hernin a appris à nos ancêtres
 La loi du vrai amour :
 « Frères de Jésus, mort pour eux,
 Et tous frères les uns des autres. »*

7 - Sant Hern, Patron karantezuz,
 D'ho pugale, e pep stad,
 Ho skouerioù 'zo bepred nerzhus
 'Vit o mirout en hent mat.

*Saint Hernin, Patron aimant,
 Pour vos enfants, de tous états,
 Vos exemples sont toujours puissants
 Pour les garder sur le bon chemin.*

8 - Ar soñj dimeus ho purzhudoù
 'Zo bepred bev en hon zouez,
 An tadoù d'o bugaligoù
 O deske gant levez.

*Le souvenir de vos miracles
 Est toujours vivant parmi nous,
 Les pères à leurs petits enfants
 Les apprenaient avec joie.*

9 - An tangwall a zo bet mouget
 Meur a wech dre ho sikour,
 Eus al labourer 'peus pellaet
 Gwalleur loened o labour.

*L'incendie a été étouffé
 Mainte fois par votre aide,
 Du paysan vous avez éloigné
 Le malheur des animaux de travail.*

10 - Nag a glañvour, dre ho pedenn,
 'N eus bet kavet ar yec'hed,
 Nag a ene 'peus graet kristen,
 Nag a dud fall 'peus hentchet !

*Que de malades, par votre prière,
 Ont trouvé la santé,
 Que d'âmes vous avez faites chrétiennes,
 Que de mauvaises gens vous avez dirigés (vers le bien).*

11 - Ho treid santel o deus pleustret
 Holl douaroù hon farroz ;
 Ar re o mesk ho kar bepred,
 evel ma rae o zud kozh.

*Vos saints pieds ont arpenté
Toutes les terres de notre paroisse ;
Ceux qui les croisent vous aiment toujours,
Comme le faisaient leurs ancêtres.*

12 - Ni 'gar bepred ar wazhig-dour
'Red 'harzh ho kador-brezek,
Hag a lar gant he mouezhig flour
Ha gant c'hwezh vat al lanneg.

*Nous aimons toujours le petit ruisseau
Qui coule sous votre chaire à prêcher,
qui parle de sa voix douce,
Et avec le parfum de la lande.*

13 - Ni a gar, bep sul d'hoc'h iliz,
War ho pezh, ken kaer savet,
Diouzh hon labour dont da ziskuizh
Ha da ganañ deoc'h bepred.

*Nous aimons chaque dimanche à votre église,
Sur votre tombeau si joliment bâti,
Venir nous reposer de notre travail
Et vous chanter toujours.*

14 - O sant Hern, dre nerzh ho pedenn
Grit ma heulfemp ho skouerioù,
Ma vemp hep aon na mezh, kristen
Evel ma oa hon zadoù.

*Ô saint Hernin, par la force de votre prière
Faites que nous suivions vos exemples,
Que nous soyons sans peur ni honte, chrétiens
Comme l'étaient nos pères.*

15 - Diwallit an ed 'n hor parkoù
Dimeus a bep gwall-amzer,
Binnigit loened ha madoù
Hag an holl dud vat hon zier.

*Protégez le blé dans nos champs
De tout mauvais temps,
Bénissez bêtes et biens
Et toutes les bonnes gens de nos maisons.*

16 - D'ar vugale nerzh da greskiñ,
D'an dud yaouank roit furnez,
D'an dud kozh, gortoz 'n o c'hozhni
Ar maro gant levenez.

*Donnez aux enfants la force pour grandir,
Aux jeunes la sagesse,
Aux anciens, d'attendre en leur vieillesse
La mort avec allégresse.*

17 - O sant Hern, ni 'gano bemdez
Ho meuleudi 'vouezh uhel,
En hor pedennoù deoc'h, gant feiz,
Ni 'laro betek mervel : **(diskan)**

*Ô saint Hernin, nous chanterons chaque jour
Votre louange à voix haute,
Dans les prières (que nous vous adresserons), avec foi,
Nous dirons jusqu'à la mort : **(refrain)***

(Savet gant ur beleg, bugel da sant Hern.)
(Composé par un prêtre, enfant de saint Hernin).
Imprimatur : Briocii, die 1 a junii 1899. M. Le
Provost, v.g.